

| | En France | En Espagne |
|-------------------|---|--|
| Adresse : | 241, rue du noyer perrot 77550 Moissy-Cramayel France | C/ La Torre, 28, 1 B 17130 L'Escale Girona Espagne |
| Téléphone | 06 22 21 67 09 | 674 24 39 72 |
| Siret | 529 719 809 00012 | |
| Courriel : | contact@vidal-tradespagnol.com | |
| Site Web | www.vidal-tradespagnol.com | |

Traductions techniques et générales Français – Espagnol - Anglais

Nous sommes une équipe de deux traducteurs, René Vidal et Niury Sanchez Garcia avec une grande expérience en traduction technique du français et anglais vers l'espagnol et vice versa.
Traducteurs depuis 2005 – Langue maternelle français pour René Vidal et espagnol pour Niury Sanchez

Formation académique

Niury Sánchez Garcia

Diplôme d'ingénieur agronome 1994

**Licence en traduction et
interprétariat** 1998

École de langues modernes Université BCN

**Diplôme de Professeur en langue étrangère
espagnole ELE** 2010

Académie Hemingway Bilbao, certifiée par l'Académie Cervantes

René Vidal

Master en gestion hôtelière et tourisme 2000

Université Barcelone CEAC

**Formation en méthodologie et technique de
traduction** 2005

École de langues modernes Université BCN

Domaine de compétences particulières

Internet : Contenu de site, Boutique en ligne, aide en ligne ...

Agronomie, Environnement, agriculture, zoologie, biologie...

Économie, Juridique, contrat, assurances, etc...Mémoires, Compte rendu d'exploitation, Comptes de Résultats, contrat, etc.

Tourismes : sites touristiques, voyages, excursions,

Hôtellerie et restauration : Informations générales sur les chambres et services proposés, menus, cartes, papeteries et modèles,

Enseignement, Pédagogie : Documentaire, contenu d'enseignement, ...

Industrie agroalimentaire: Fiches produits, descriptions, catalogues, processus d'élaborations...

Derniers grands projets comme traducteur

- .: Traduction de contrat de travaux public ES-FR pour l'agence LEXCELERA de Paris - 2011
- .: Traduction le l'anglais vers FR-ES d'un site Internet pour le compte d'une l'agence de communication Douce France - 2011
- .: Traduction ES-FR de la présentation de magazines féminins, via l'agence de publicité Ice Salud de Barcelone – 2011
- .: Traduction ES-FR du compte-rendu économique et des comptes de résultat d'une compagnie d'assurance en Espagne, via l'agence de Traduction « Aaron Traducciones » de Madrid - 2011
- .: Traduction ES – FR présentation d'une entreprise de conception de jardin, Agence Aaron Traducciones de Madrid
- .: Traduction ES - FR Exposé et présentation des budgets pour la création d'une entreprise de conception de jardin en Europe
- .: Traduction FR-ES d'un site Web d'une entreprise de vente de produits et accessoires de bureau sur Paris – 2011
- .: Traduction FR-ES de plusieurs sites Internet pour l'agence de communication Brainformcom – 2011
- .: Traduction EN FR-ES d'un catalogue publicitaire d'une chaine hôtelière espagnole sur la présentation de ses hôtels – 2011
- .: Traduction EN-ES et EN-FR de fiches descriptives d'hôtels pour une chaine hôtelière allemande
- .: Traduction ES-FR de plaquettes publicitaires pour une entreprise de Marketing et publicité à Miami & Cancún
- .: Traduction de recettes et livres théoriques de cuisine et service de l'école supérieure de tourisme de Barcelone
- .: Traductions de documents et procédures sur l'agriculture pour le ministère de l'agriculture cubain
- .: Traduction et rédaction de livres théoriques pour les cours et examens en Espagnol pour le diplôme européen de cuisine et service EURODHIP
- .: Plusieurs traductions de cartes et menus de restaurants, cartes de bienvenue d'hôtels, fiches descriptives et de services pour des chambres d'hôtels

Capacité de traduction : 2500 à 3000 mots par jour, selon degrés de difficulté.

Programmes utilisés

Windows 7, Suite Office 2010 (Word, Excel, Access, Power-point, FrontPage)

Adobe Illustrator, Adobe Photoshop, Adobe Acrobat 9 pro

SDL Trados 2009 studio , SDL Passolo 2009

Services :

Traduction du français vers l'espagnol

Traduction de l'anglais vers l'espagnol

Traduction de l'anglais vers le français

Traduction l'espagnol vers le français

Relecture de textes et documents en espagnol

Relecture de textes et documents en français